

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**  
**«Практикум з галузевого**  
**перекладу: регіональний аспект**  
**(німецька мова)»**

|   |   |
|---|---|
| <b>Рівень вищої освіти</b>  | Другий (магістерський) рівень вищої освіти  |
| <b>Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми</b> | 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)<br>Освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)   |
| <b>Статус навчальної дисципліни</b>                                     | Вибіркова навчальна дисципліна  |
| <b>Курс, семестр</b>  | курс 2, семестр 3   |
| <b>Трудомісткість</b>   | 120 год, 4 кредити ЄКТС   |
| <b>Мова(и) викладання</b>   | німецька  |
| <b>ННІ / факультет, кафедра</b>   | факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін   |
| <b>Контактні дані розробника(ів)</b>                                    | Воловик Лариса, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, ауд. 456 а (навчальний корпус 4)<br><i>e-mail:</i> <a href="mailto:larysa.volovyk@pdau.edu.ua">larysa.volovyk@pdau.edu.ua</a><br><a href="https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna">https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna</a>  |
| <b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>                              | формування необхідної комунікативної компетенції в сферах базового, ситуативного та наукового спілкування в усній та письмовій формах, навичок практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі представленої тематики, оволодіння інноваційно-комунікативними технологіями.  |
| <b>Компетентності</b>   | <i>Загальні:</i><br>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.<br>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.<br>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.<br>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.<br>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань /видів економічної діяльності).<br><i>Фахові:</i><br>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. |

|  |   |
|--|---|
|  | ФК 12. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад текстів різних стилів і жанрів.   |
| <b>Результати навчання</b>                       | ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.<br>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.   |
| <b>Методи навчання</b>                           | Словесні методи, наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, метод використання життєвого досвіду), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод, рольові ігри, командні ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування), методи письмового контролю (тести), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання). |
| <b>Програма навчальної дисципліни</b>            | Тема 1. Лексичні особливості перекладу аграрних текстів.<br>Тема 2. Лексичні особливості перекладу текстів сфери дипломатичних відносин, політичних текстів.<br>Тема 3. Лексичні особливості перекладу текстів медичної тематики.<br>Тема 4. Лексичні особливості перекладу текстів військової тематики.<br>Тема 5. Лексичні особливості перекладу текстів технічної тематики.<br>Тема 6. Лексичні особливості перекладу текстів будівельної тематики.<br>Тема 7. Переклад текстів сфери юриспруденції.<br>Тема 8. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів.<br>Тема 9. Граматичні особливості перекладу галузевих текстів.  |
| <b>Стратегія оцінювання результатів навчання</b> | Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення тем та курсу оцінюються у відповідності до форм поточного та семестрового оцінювання результатів навчання: виконання тестових завдань; підготовка резюме; презентація; виконання завдань самостійної роботи. Форма семестрового контролю знань здобувачів вищої освіти згідно з робочим та навчальним планом –  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Політика навчальної дисципліни</b></p>   | <p>залік.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <u>Політика щодо термінів виконання та перескладання:</u> усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).</li> <li>○ <u>Політика щодо академічної доброчесності:</u> списування під час виконання робіт заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <a href="https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist">https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist</a>. Письмові роботи перевіряються на наявність плагіату. У разі виявлення факту плагіату здобувач вищої освіти отримує за завдання 0 балів і повинен повторно виконати його.</li> <li>○ <u>Політика щодо відвідування:</u> відвідування занять є обов'язковим; при наявності індивідуального графіку співпраця здобувача та викладача відбувається згідно даного графіка.</li> <li>○ Є можливість опанування даної навчальної дисципліни за <u>програмами академічної мобільності</u> (внутрішньої / міжнародної) за наявними укладеними угодами (договорами) між Університетом та закладом-партнером та / або індивідуальними запрошеннями.</li> <li>○ На здобувачів вищої освіти поширюється право про <u>визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті</u> перед опануванням даної освітньої компоненти. Набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо.</li> </ul> |
| <p><b>Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)</b></p>               | <p>Цикл мовознавчих дисциплін на першому (бакалаврському) рівні.</p>   |
| <p><b>Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)</b></p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Електронна бібліотека ПДАУ. URL: <a href="https://lib.pdau.edu.ua">https://lib.pdau.edu.ua</a>.</li> <li>2. Електронний репозитарій ПДАУ. URL: <a href="http://dspace.pdau.edu.ua:8080">http://dspace.pdau.edu.ua:8080</a>.</li> <li>3. Google Colaboratory.</li> </ol>  |
| <p><b>Рекомендовані джерела інформації</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Основні</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу.</li> </ol>   |

|              |  |
|--------------|--|
|              | <p>Київ: Юніверс, 2019. 280 с.</p> <p>2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2019. 448 с.</p> <p style="text-align: center;"><b>Допоміжні</b></p> <p>1. Марахова А.Ф. Мова сучасних ділових документів. Київ : Наукова думка, 2018. 140 с.</p> <p>2. Паламар Л. М., Кацавець Г.М. Мова ділових паперів. Київ : Либідь, 2017. 208 с.</p> <p>3. Плотницька І. М. Ділова українська мова. Навчальний посібник. 3-тє видання. Київ : Центр учбової літератури, 2018. 256 с.</p> <p>4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ: Парламентське вид-во, 2019. 120 с.</p> <p>5. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2020. 205 с.</p> <p>6. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2018. 543 с.</p> |
| Рік введення | 2023   |